

ЗВІТ
керівника наукового гуртка
«ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
ЛІНГВІСТА»
Матвієнко Лесі
підсумки роботи наукового гуртка
кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін
2022-2023 навчальний

Протягом 2022-2023 навчального року відбулося вісім засідань наукового гуртка «Програмне забезпечення професійної діяльності лінгвіста». Членами наукового гуртка є здобувачі вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія другого (магістерського) рівня навчання. Метою гуртка було ознайомлення здобувачів із сучасними онлайн-перекладачами та електронними словниками, що активно використовуються у перекладацькій діяльності.

Перше засідання (жовтень 2022 р.)

На першому засіданні було розглянуто організаційні питання щодо роботи гуртка, затверджено план на 2022-2023 навчальний рік. Керівник гуртка, к. пед. наук, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін Матвієнко Л.Г., ознайомила членів гуртка із тематикою майбутніх засідань та провела розподіл тем доповідей серед здобувачів. Бондаренко Карина, Ян Ватраль та Деменко Аліна отримали завдання підготувати доповіді щодо застосування різних онлайн-перекладачів у роботі перекладача.

Друге засідання (листопад 2022 р.)

Тема засідання: «Специфіка онлайн-перекладачів та словників у роботі перекладача». Під керівництвом Матвієнко Л.Г. члени гуртка обговорили особливості онлайн-інструментів для перекладачів, проаналізували їх зручність, швидкість та точність роботи. Здобувач Ян Ватраль виступив із доповіддю на тему «Типологія онлайн-перекладачів: від машинного до нейромережевого перекладу», у якій охарактеризував види сучасних онлайн-систем для перекладу та порівняв їхні функціональні можливості. Після доповіді відбулося активне обговорення щодо застосування онлайн-перекладачів у професійній практиці.

Третє засідання (грудень 2022 р.)

Тема засідання: «Переваги та недоліки електронного перекладу». Зустріч проходила у форматі дискусії. Члени гуртка поділилися власним досвідом користування онлайн-перекладачами для академічних і професійних цілей. Бондаренко Карина підготувала ґрунтовну доповідь на тему «Електронний переклад: чи може машина замінити людину?», де проаналізувала сильні та слабкі сторони електронного перекладу. Підсумком стало обговорення, під час якого учасники дійшли висновку про доцільність комбінованого використання машинного та людського перекладу залежно від типу тексту. Було підбито підсумки роботи за I семестр.

Четверте засідання (лютий 2023 р.)

Тема засідання: «Онлайн перекладач Google Translate та його функції». Під керівництвом Матвієнко Л.Г. члени гуртка розглянули широкий спектр функцій Google Translate, зокрема автоматичне визначення мови, підтримку голосового

перекладу та перекладу документів. Деменко Аліна виступила з доповіддю на тему «Особливості використання Google Translate у перекладі спеціальних текстів», у якій представила результати власного дослідження щодо ефективності цього сервісу під час перекладу технічних та юридичних текстів.

Також учасники гуртка обговорили підготовку тез для участі у майбутніх конференціях та семінарах.

П'яте засідання (березень 2023 р.)

Тема засідання: «Онлайн словник Abbyu Lingvo та його функції. Роль електронних словників у перекладацькій діяльності». Було проведено детальний аналіз онлайн-словника Abbyu Lingvo, особливу увагу приділено роботі з термінологічними словниками та можливостям використання Lingvo у перекладацькій практиці. Бондаренко Карина презентувала доповідь на тему «Тематичні словники в Abbyu Lingvo: зручність та практичне застосування», в якій навела приклади роботи з медичними та технічними лексиконами.

Шосте засідання (квітень 2023 р.)

Тема засідання: «Застосування додатку iTranslate для перекладу спеціальних текстів». Деменко Аліна виступила з презентацією «iTranslate: мобільний перекладач для фахівця», де розкрила функціональні можливості застосунку, його переваги у контексті перекладу під час подорожей, ділових зустрічей та роботи зі спеціалізованими текстами.

Члени гуртка протестували додаток у різних ситуаціях та обговорили його недоліки, зокрема обмеження щодо перекладу складних фразеологічних зворотів.

Сьоме засідання (травень 2023 р.)

Тема засідання: «Можливості безкоштовного програмного засобу PROMT Online Translator». Ян Ватраль представив доповідь «PROMT Online Translator для перекладача: функціонал та практичний досвід», у якій розповів про особливості перекладу вузькоспеціалізованих текстів за допомогою цього ресурсу, навів порівняльний аналіз PROMT із Google Translate та ABBYY Lingvo.

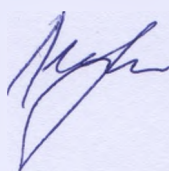
Обговорення зосередилося на оцінці адекватності та точності перекладу термінологічно насичених текстів.

Восьме засідання (червень 2023 р.)

Підсумкове засідання було присвячене підбиттю підсумків роботи гуртка за навчальний рік. Матвієнко Л.Г. та члени гуртка оцінили результати роботи, обговорили досягнення, труднощі та визначили орієнтовні напрями для майбутніх досліджень. Також здобувачі поділилися власними пропозиціями щодо тем для обговорення у наступному навчальному році, серед яких — детальніше вивчення CAT-tools та аналіз кейсів використання штучного інтелекту у перекладі.

15 червня 2023 року

Керівник гуртка



Леся МАТВІЄНКО